

2. Яконюк, Н. П. Аркестр цымбалаў, жалеек і лір. / Н. П. Яконюк // Мастацтва Беларусі. – 1984. – №9. – С. 68-71.
3. Яконюк, Н. П. Артыст, музыкант, пачынальнік. / Н. П. Яконюк // Літаратура і мастацтва. – 1984. – 10 февраля. – С. 13.
4. Яконюк, Н. П. Захар Д. А. / Н. П. Яконюк // Республика Беларусь: энциклопедия: [в 7 т.] / под общ. ред. Г. П. Пашкова. – Минск, 2006. – Т.3. – С. 634.
5. Яконюк, Н. П. Збіральнік талентаў. Першы дырыжор нацыянальнага аркестра. / Н. П. Яконюк // Культура. – 2015. – № 50. – С. 15.

Акулич А.С., Журавлевич П.В., студенты 206 группы
дневной формы обучения
Научный руководитель – Безмен С.Г.,
старший преподаватель

КУЛЬТУРНО-НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА БЕЛОРУССКИХ, РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ, ПОСВЯЩЕННЫХ БЫТУ ЧЕЛОВЕКА

Пословицы — это традиционные (исторические) выражения, которые характеризуют менталитет, ценности и восприятие мира. Пословицы можно узнать по их форме, они, как правило, представляют собой длинное, оконченное, полное высказывание и состоят из двух частей [4].

Поговорки – это образные выражения, часто сравнения, лишённые характера законченного суждения, поучительности [1].

Фразеологический пласт языка, к которому относятся устойчивые выражения, — это своеобразное жизнеописание народа, носителя данного языка. В заложенных смыслах отражены традиции, привычки, устои, реалии конкретных этносов. В пословицах лаконично и образно представлена

система ценностей, общественная мораль, этика, отношение к миру и другим народам, наставления на все случаи жизни. Такие изречения демонстрируют явления, которые играют большую роль для той или иной нации, а также, помогают понять, что считается хорошим тоном, а что плохим. Они отражают менталитет людей и передаются от одного поколения к другому как в письменной, так и в устной форме.

На сегодняшний день фольклорный пласт недостаточно изучен, поэтому возникает ряд вопросов в сфере этимологии, а также при переводе пословиц с одного языка на другой или поиске аналогичной интерпретации.

Национальный характер формируется несколькими параметрами, одним из которых является быт в жизни человека. Устойчивые черты бытовой культуры, передаваемые из поколения в поколение, составляют основу этнической традиции и культурного кода, который является ключом к пониманию особенностей народа, позволяет идентифицировать культуру на основе уникальных признаков [3].

Культурный код — это система уникальных характеристик и архетипов этнической общности, передающихся из поколения в поколение и позволяющих идентифицировать нацию. Пословицы никуда не записывались, а передавались из уст в уста, поэтому их главной отличительной чертой является лаконичность и точность передаваемой информации, а также поучительный характер. Так, белорусская пословица «Не мела баба клопату, купіла парся» означает досаду по поводу неожиданно возникшего затруднения. В русском языке аналогом служит выражение «Не было печали, так черти накачали», английский вариант, передающий аналогичное значение – «That which one least anticipates soonest comes to pass» (Чего меньше всего ждешь, чаще всего случается).

Невозможно не упомянуть такую культурно-национальную черту, как трудолюбие и хозяйственность, которая положительно оценивается в поговорках исследуемых языков: «Любишь кататься, люби и саночки возить», что в белорусском языке звучит «Любішь паганяць, любі і каня

гадаваць», а в английском «If you dance you must pay the fiddler». Пословицы о труде прямо указывают на его значимость в жизни человека, характеризуют быт и нередко основываются на противопоставлении работы и отдыха. Например, «Ад ляноты чакай бядоты» предостерегает от невнимательного выполнения обязанностей, которое может привести к травмам и некачественному результату. Эквивалентом в русском языке служит пословица: «Труд человека кормит, а лень портит», в английском языке – «If you sing before breakfast, you will cry before night». Схожесть значений некоторых пословиц обусловлена историческими событиями прошлого, общим жизненным опытом. Тяжёлые погодные условия способствовали появлению таких качеств как выносливость и нетерпимость к долгому безделью, что отражено в следующих пословицах: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда» или «Кто не работает, тот не ест» [2]. В белорусском языке данная идея может звучать так: «Без працы не будзе дзецям шчасця», «Не за сваю справу не бярыся, а за сваёю не ляніся», «Хто працуе, той не сумуе». Английскими пословицами, несущими схожую смысловую нагрузку, являются, например, «The early bird catches the worm» (ранняя птичка словит червяка), «No bees no honey, no work no money» (без пчёл не будет мёда, а без работы – денег) и другие. В русских пословицах редко можно встретить тему денег, в таком мировосприятии общечеловеческие ценности занимают более важную позицию, чем материальный достаток. Человеку славянской культуры важнее иметь чистый дом, ухоженный двор и здоровье. Русская пословица: «Без хозяина дом сирота» сравним с белорусским аналогом «Двор без гаспадара плача». Данная пословица несёт в себе воспоминания множества людей о том, что оставленный без присмотра дом быстро придёт в запустение, и только хороший хозяин сможет обеспечить порядок. В английском языке существует такой аналог: «Without a master, the court and the sire and the widows».

Пословицы — это традиционные (исторические) выражения, которые характеризуют менталитет, ценности и восприятие мира. Пословицы можно

узнать по их форме, они, как правило, представляют собой длинное, оконченное, полное высказывание и состоят из двух частей [4].

Поговорки – это образные выражения, часто сравнения, лишённые характера законченного суждения, поучительности [1].

Фразеологический пласт языка, к которому относятся устойчивые выражения, — это своеобразное жизнеописание народа, носителя данного языка. В заложенных смыслах отражены традиции, привычки, устои, реалии конкретных этносов. В пословицах лаконично и образно представлена система ценностей, общественная мораль, этика, отношение к миру и другим народам, наставления на все случаи жизни. Такие изречения демонстрируют явления, которые играют большую роль для той или иной нации, а также, помогают понять, что считается хорошим тоном, а что плохим. Они отражают менталитет людей и передаются от одного поколения к другому как в письменной, так и в устной форме.

На сегодняшний день фольклорный пласт недостаточно изучен, поэтому возникает ряд вопросов в сфере этимологии, а также при переводе пословиц с одного языка на другой или поиске аналогичной интерпретации.

Национальный характер формируется несколькими параметрами, одним из которых является быт в жизни человека. Устойчивые черты бытовой культуры, передаваемые из поколения в поколение, составляют основу этнической традиции и культурного кода, который является ключом к пониманию особенностей народа, позволяет идентифицировать культуру на основе уникальных признаков [3].

Культурный код — это система уникальных характеристик и архетипов этнической общности, передающихся из поколения в поколение и позволяющих идентифицировать нацию. Пословицы никуда не записывались, а передавались из уст в уста, поэтому их главной отличительной чертой является лаконичность и точность передаваемой информации, а также поучительный характер. Так, белорусская пословица «Не мела баба клопату, купіла парся» означает досаду по поводу

неожиданно возникшего затруднения. В русском языке аналогом служит выражение «Не было печали, так черти накачали», английский вариант, передающий аналогичное значение – «That which one least anticipates soonest comes to pass» (Чего меньше всего ждешь, чаще всего случается).

Невозможно не упомянуть такую культурно-национальную черту, как трудолюбие и хозяйственность, которая положительно оценивается в поговорках исследуемых языков: «Любишь кататься люби и саночки возить», что в белорусском языке звучит «Любіш паганяць любі і каня гадаваць», а в английском «If you dance you must pay the fiddler». Пословицы о труде прямо указывают на его значимость в жизни человека, характеризуют быт и нередко основываются на противопоставлении работы и отдыха. Например, «Ад ляноты чакай бядоты» предостерегает от невнимательного выполнения обязанностей, которое может привести к травмам и некачественному результату. Эквивалентом в русском языке служит пословица: «Труд человека кормит, а лень портит», в английском языке: «If you sing before breakfast, you will cry before night». Схожесть значений некоторых пословиц обусловлена историческими событиями прошлого, общим жизненным опытом. Тяжёлые погодные условия способствовали появлению таких качеств как выносливость и нетерпимость к долгому безделью, что отражено в следующих пословицах: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда» или «Кто не работает, тот не ест» [2]. В белорусском языке данная идея может звучать так: «Без працы не будзе дзецям шчасця», «Не за сваю справу не бярыся, а за сваёю не лянися», «Хто працуе, той не сумуе». Английскими пословицами, несущими схожую смысловую нагрузку, являются, например, «The early bird catches the worm» (Ранняя птичка словит червяка), «No bees no honey, no work no money» (без пчёл не будет мёда, а без работы – денег) и другие. В русских пословицах редко можно встретить тему денег, в таком мировосприятии общечеловеческие ценности занимают более важную позицию, чем материальный достаток. Человеку славянской культуры важнее иметь чистый дом, ухоженный двор и здоровье. Русская пословица: «Без

хозяина дом сирота» сравним с белорусским аналогом «Двор без гаспадара плача». Данная пословица несёт в себе воспоминания множества людей о том, что оставленный без присмотра дом быстро придёт в запустение, и только хороший хозяин сможет обеспечить порядок. В английском языке существует такой аналог: «Without a master, the court and the sire and the widows».

Можно заметить, что в пословицах рассматриваемых культур есть элементы предостережения, которые советуют молчать о планах, пока не достигли цели. «Цыплят по осени считают» соответствует по значению английской пословице «Don't count your chickens before they hatch» (Не считай своих цыплят до того, как они вылупятся). Белорусским аналогом является, например, «Не лічы кветачкі ўвесну, а палічы ягадкі ўвосень». Любые пословицы выступают своеобразными моральными регуляторами человеческого поведения и миропонимания.

Мнение о том, что характер человека закладывается в детстве, нашло отражение в пословицах: «Twig is bent, the tree is inclined» (куда веточка гнётся, туда и дерево клонится), «Like cow, like calf» (какая корова, такой теленок), «Like father, like son» (какой отец, такой и сын). В русском языке эта же идея передаётся пословицами: «Каков поп, таков и приход», «Яблочко от яблоньки недалеко падает», а в белорусском – «Які дубок, такі клінок, які бацька, такі сыноч». Можно привести ещё много примеров, но все они будут говорить об одном: человек, воспитанный в определённой среде, унаследует большую часть установок, правил и норм этого общества. Такое представление отражено в поговорках русского, белорусского и английского языков. Именно поэтому так легко найти аналоги одной и той же идеи.

Исследование некоторых английских, русских и белорусских пословиц показало, что параметры, по которым можно проанализировать национальный характер разных народов, универсальны. Русские и английские пословицы имеют много общего в отношении к труду и образу жизни, но в деталях представления могут различаться. На сходство русских,

белорусских и английских пословиц указывает и то, что почти каждой из них можно дать эквивалентный перевод на другой язык. Однако в дословном переводе могут отличаться персонажи, климат, образы. Возможно, именно эта совокупность культурных качеств, сформированных под воздействием внешних факторов, отражает национальный характер народа в целом и указывает на определённую специфику менталитета.

Пословицы и поговорки развивались вместе с историей народа. Они отражают менталитет людей и передаются от одного поколения к другому как в письменной, так и в устной форме. Человек столетиями набирался опыта, чтобы через поговорки и пословицы передать следующему поколению знания, проверенные временем, пусть и не всегда подтверждённые научно. Делается это всё для того, чтобы потомки не повторяли ошибок прошлого и передали что-то новое в будущее. В данной работе были рассмотрены лишь некоторые белорусские, русские и английские пословицы, посвящённые быту человека, отражающие особенности менталитета.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аникин, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. — М., 1957. — 250 с.
2. Браташова, Э. В. Чэньюй — один из видов фразеологии / Э. В. Браташова // Филология. Международный научный журнал. — 2016. — № 2 (2). — С. 25—26.
3. Гуревич, П. С. Культурология / П. С. Гуревич. — М., 2003. — 253 с.
4. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. — М., 2003. — 616 с.